

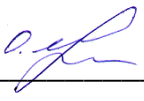
Міністерство освіти і науки України

Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського  
«Харківський авіаційний інститут»

Кафедра прикладної лінгвістики (№ 703)

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Гарант ОП

 доц. О.В. Медведь  
(ініціали та прізвище)  
«13» червня 2023 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОBOB'ЯЗKОВОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ АВІАЦІЙНОГО  
СПРЯМУВАННЯ (AVIATION ENGLISH ADVANCED)**

**(англо-український)**

(назва навчальної дисципліни)

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

(шифр і найменування галузі знань)

Спеціальність: 035 «Філологія»

(код та найменування спеціальності)

Освітня програма: Прикладна лінгвістика

(найменування освітньої програми)

**Форма навчання: денна**

**Рівень вищої освіти: другий (магістерський)**

**Харків 2023 рік**

Робоча програма навчальної дисципліни

Переклад науково-технічних текстів авіаційного спрямування

(Aviation English Advanced)

(англо-український переклад)

(назва дисципліни)

для студентів за спеціальністю

035 «Філологія»

освітньою програмою

Прикладна лінгвістика

«13» червня 2023 р., 15 с.

Розробник:

Гелетка М.Л., кандидат філологічних наук, доцент

(прізвище та ініціали, посада, науковий ступінь та вчене звання)



(підпис)

Робочу програму розглянуто на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

Протокол № 11 від «13» червня 2023 р.

Завідувач кафедри прикладної лінгвістики канд. філол. наук, доцент,

професор кафедри прикладної лінгвістики

(назва кафедри, науковий ступінь та вчене звання завідувача)



(підпис)

В. В. Рижкова

### 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки (спеціальність, спеціалізація), рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни (денна форма навчання)
Кількість кредитів: 1-й семестр (магістратура) – 3; 2-й семестр (магістратура) – 3,5.	<b>Галузь знань</b> 03 «Гуманітарні науки»	Обов'язкова навчальна дисципліна
	<b>Спеціальність</b> 035 «Філологія»	
Кількість модулів: 1-й семестр (магістратура) – 2; 2-й семестр (магістратура) – 2.	<b>Освітня програма</b> Прикладна лінгвістика	<b>Навчальний рік</b>
Кількість змістових модулів: 1-й семестр (магістратура) – 1; 2-й семестр (магістратура) – 1.		2023 / 2024
Індивідуальне завдання – не передбачено.		<b>Семестр</b>
Загальна кількість годин: 1-й семестр (магістратура) – 32/58; 2-й семестр (магістратура) – 40/65.		<b>Рівень вищої освіти:</b> другий (магістерський)
		2-й
		<b>Лекції</b>
		-
		<b>Практичні, семінарські*</b>
		1-й – 32 години 2-й – 40 годин
		<b>Лабораторні<sup>1)</sup></b>
		___ годин
	<b>Самостійна робота</b>	
	1-й – 58 годин 2-й – 65 годин	
	<b>Вид контролю</b>	
	1-й – модульний контроль екзамен 2-й – модульний контроль екзамен	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:  
1-й семестр – 32/58, 2-й семестр – 40/65.

\*Аудиторне навантаження може бути зменшене або збільшене на одну годину в залежності від розкладу занять.

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета.** Метою викладання навчальної дисципліни є формування системи теоретичних, практичних і прикладних знань в області перекладацької діяльності, отримання навичок більш широкого використання положень комунікативної моделі в практиці навчального перекладу з української мови на англійську.

**Завдання.** Основними завданнями вивчення дисципліни є ознайомлення здобувачів із методологією, сучасним станом та перспективами розвитку науково-технічного перекладу; забезпечення практичного засвоєння здобувачами методів і засобів перекладу з української мови на англійську, розвинення перекладацької компетенції здобувачів і їхньої здібності самостійно її удосконалювати.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми здобувачі повинні досягти таких **компетентностей**:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

### **Програмні результати навчання:**

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

**Міждисциплінарні зв'язки:** ділова англійська комунікація, комп'ютерні технології в лінгвістичних дослідженнях, крос-культурна комунікація, дискурсивна лінгвістика.

### 3. Програма навчальної дисципліни

#### Семестр 1.

##### Модуль 1.

**Змістовний модуль 1. Лексико-семантичні і стилістико-синтаксичні особливості науково-технічних текстів у галузі авіації. Застосування граматичних перекладацьких трансформацій.**

1. Technology in use. Describing technical functions and applications. Explaining how technology works. Active and passive voice.
2. Technology in use. Emphasising technical advantages. Conditionals (1).
3. Technology in use. Simplifying and illustrating technical explanations. Conditionals (2).
4. Materials technology. Describing specific materials. Conditionals (3). The subjunctive mood.
5. Materials technology. Categorising materials. Specifying and describing properties. Infinitive (1).
6. Materials technology. Materials quality. Infinitive (2).
7. Components and assemblies. Describing component shapes and features. Gerund (1).
8. Components and assemblies. Explaining and assessing manufacturing techniques Explaining jointing and fixing techniques. Gerund (2).
9. Components and assemblies. Describing positions of assembled components. Participles.
10. Engineering design. Working with drawings. Discussing dimensions and precision. Multi-word verbs.
11. Engineering design. Describing design phases and procedures. Dependent prepositions.
12. Engineering design. Resolving design problems. Modal verbs (1).
13. Breaking point. Describing types of technical problem. Modal verbs (2).
14. Breaking point. Assessing and interpreting faults. Describing the causes of faults. Conjunctions, prepositions and adverbs of contrast.
15. Breaking point. Discussing repairs and maintenance. Cohesion. Types of clauses.
16. Revision. Oral translation practice.

#### **МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.**

#### Семестр 2.

##### Модуль 1.

**Змістовний модуль 1. Термінологічні і морфологічно-синтаксичні особливості науково-технічних текстів у галузі авіації. Застосування лексико-семантичних перекладацьких трансформацій.**

1. Technical development. Discussing technical requirements. Basic lexicological transformations in translation (1).
2. Technical development. Technical ideas and solutions. Basic lexicological transformations in translation (2).
3. Technical development. Improvements and redesign. Basic lexicological transformations in translation (3).
4. Procedures and precautions. Health and safety precautions. Flight safety. Multi-component terms (1).
5. Procedures and precautions. The importance of precautions. Rules and regulations. Multi-component terms (2).
6. Procedures and precautions. Aviation standards. Written instructions and notices. Multi-component terms (3).
7. Monitoring and control. Automated systems. Polysemy of terms.
8. Monitoring and control. Measurable parameters. Readings and trends. Proper names (1).
9. Monitoring and control. Physical values. Mathematical formulae. Proper names (2).
10. Theory and practice. Explaining tests and experiments. Phraseology in technical texts.
11. Theory and practice. Calculations. Predictions. Phrasal verbs. Abbreviations.

12. Theory and practice. Comparing results and expectations. Discussing causes and effects. Signs and designations.
13. Pushing the boundaries. Performance and suitability. Chemical elements and substances.
14. Pushing the boundaries. Physical forces.
15. Pushing the boundaries. Capabilities and limitations. Neologisms.
16. Civil and military aviation. Practicing translation techniques.
17. Helicopters. Practicing translation techniques.
18. Drones. Practicing translation techniques.
19. Ballistics. Practicing translation techniques.
20. Revision. Oral translation practice.

## МОДУЛЬНИЙ КОНТРОЛЬ.

### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістовних модулів і тем	Кількість годин				
	Усього	У тому числі			
		л	п	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	6
<b>Семестр 1</b>					
<b>Змістовний модуль 1.</b>					
<b>Лексико-семантичні і стилістико-синтаксичні особливості текстів у галузі авіації.</b>					
<b>Тема 1.</b> Technology in use. Describing technical functions and applications. Explaining how technology works. Active and passive voice.	5	-	2	-	3
<b>Тема 2.</b> Technology in use. Emphasising technical advantages. Conditionals (1).	5	-	2	-	3
<b>Тема 3.</b> Technology in use. Simplifying and illustrating technical explanations. Conditionals (2).	5	-	2	-	3
<b>Тема 4.</b> Materials technology. Describing specific materials. Conditionals (3). The subjunctive mood.	5	-	2	-	3
<b>Тема 5.</b> Materials technology. Categorising materials. Specifying and describing properties. Infinitive (1).	5	-	2	-	3
<b>Тема 6.</b> Materials technology. Materials quality. Infinitive (2).	5	-	2	-	3
<b>Тема 7.</b> Components and assemblies. Describing component shapes and features. Gerund (1).	6	-	2	-	4
<b>Тема 8.</b> Components and assemblies. Explaining and assessing manufacturing techniques Explaining jointing and fixing techniques. Gerund (2).	6	-	2	-	4
<b>Тема 9.</b> Components and assemblies. Describing positions of assembled components. Participles.	6	-	2	-	4
<b>Тема 10.</b> Engineering design. Working with drawings. Discussing dimensions and precision. Multi-word verbs.	6	-	2	-	4
<b>Тема 11.</b> Engineering design. Describing design phases and procedures. Dependent prepositions.	6	-	2	-	4
<b>Тема 12.</b> Engineering design. Resolving design problems. Modal verbs (1).	6	-	2	-	4
<b>Тема 13.</b> Breaking point. Describing types of technical problem. Modal verbs (2).	6	-	2	-	4

<b>Тема 14.</b> Breaking point. Assessing and interpreting faults. Describing the causes of faults. Conjunctions, prepositions and adverbs of contrast.	6	-	2	-	4
<b>Тема 15.</b> Breaking point. Discussing repairs and maintenance. Cohesion. Types of clauses.	6	-	2	-	4
<b>Тема 16.</b> Revision. Oral translation practice.	6	-	2	-	4
<b>Разом за змістовний модуль 1</b>	<b>90</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>-</b>	<b>58</b>
<b>Разом за семестр</b>	<b>90</b>	<b>-</b>	<b>32</b>	<b>-</b>	<b>58</b>
<b>Семестр 2</b>					
<b>Модуль 1.</b>					
<b>Змістовний модуль 1. Лексико-семантичні і стилістико-синтаксичні особливості текстів щодо конструкції та особливостей виготовлення літаків, гелікоптерів і БПЛА.</b>					
<b>Тема 1.</b> Technical development. Discussing technical requirements. Basic lexicological transformations in translation (1).	5	-	2	-	3
<b>Тема 2.</b> Technical development. Technical ideas and solutions. Basic lexicological transformations in translation (2).	5	-	2	-	3
<b>Тема 3.</b> Technical development. Improvements and redesign. Basic lexicological transformations in translation (3).	5	-	2	-	3
<b>Тема 4.</b> Procedures and precautions. Health and safety precautions. Flight safety. Multi-component terms (1).	5	-	2	-	3
<b>Тема 5.</b> Procedures and precautions. The importance of precautions. Rules and regulations. Multi-component terms (2).	5	-	2	-	3
<b>Тема 6.</b> Procedures and precautions. Aviation standards. Written instructions and notices. Multi-component terms (3).	5	-	2	-	3
<b>Тема 7.</b> Monitoring and control. Automated systems. Polysemy of terms.	5	-	2	-	3
<b>Тема 8.</b> Monitoring and control. Measurable parameters. Readings and trends. Proper names (1).	5	-	2	-	3
<b>Тема 9.</b> Monitoring and control. Physical values. Mathematical formulae. Proper names (2).	5	-	2	-	3
<b>Тема 10.</b> Theory and practice. Explaining tests and experiments. Phraseology in technical texts.	5	-	2	-	3
<b>Тема 11.</b> Theory and practice. Calculations. Predictions. Phrasal verbs. Abbreviations.	5	-	2	-	3
<b>Тема 12.</b> Theory and practice. Comparing results and expectations. Discussing causes and effects. Signs and designations.	5	-	2	-	3
<b>Тема 13.</b> Pushing the boundaries. Performance and suitability. Chemical elements and substances.	5	-	2	-	3
<b>Тема 14.</b> Pushing the boundaries. Physical forces.	5	-	2	-	3

<b>Тема 15.</b> Pushing the boundaries. Capabilities and limitations. Neologisms.	5	-	2	-	3
<b>Тема 16.</b> Civil and military aviation. Practicing translation techniques.	6	-	2	-	4
<b>Тема 17.</b> Helicopters. Practicing translation techniques.	6	-	2	-	4
<b>Тема 18.</b> Drones. Practicing translation techniques.	6	-	2	-	4
<b>Тема 19.</b> Ballistics. Practicing translation techniques.	6	-	2	-	4
<b>Тема 20.</b> Revision. Oral translation practice.	6	-	2	-	4
<b>Разом за змістовним модулем 1</b>	<b>105</b>	-	<b>40</b>	-	<b>65</b>
<b>Усього за семестр 2</b>	<b>105</b>	-	<b>40</b>	-	<b>65</b>
<b>Усього за рік</b>	<b>195</b>	-	<b>72</b>	-	<b>123</b>

#### 5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	К-сть год
1	2	3
1	Не передбачено	

#### 6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерела
1	2	3	4
<b>Семестр 1</b>			
1	<b>Тема 1.</b> Technology in use. Describing technical functions and applications. Explaining how technology works. Active and passive voice.	2	Unit 1 [1] [2, p.104-107]
2	<b>Тема 2.</b> Technology in use. Emphasizing technical advantages. Conditionals (1).	2	Unit 1 [1] [2, p.120]
3	<b>Тема 3.</b> Technology in use. Simplifying and illustrating technical explanations. Conditionals (2).	2	Unit 1 [1] [2, p.121]
4	<b>Тема 4.</b> Materials technology. Describing specific materials. Conditionals (3). The subjunctive mood.	2	Unit 2 [1] [2, p.123]
5	<b>Тема 5.</b> Materials technology. Categorising materials. Specifying and describing properties. Infinitive (1).	2	Unit 2 [1] [3, p.124-126: 4]
6	<b>Тема 6.</b> Materials technology. Materials quality. Infinitive (2).	2	Unit 2 [1] [3, p.124-126: 4]
7	<b>Тема 7.</b> Components and assemblies. Describing component shapes and features. Gerund (1).	2	Unit 3 [1] [3, p.136]
8	<b>Тема 8.</b> Components and assemblies. Explaining and assessing manufacturing techniques Explaining jointing and fixing techniques. Gerund (2).	2	Unit 3 [1] [2, p.140-142]



9	<b>Тема 9.</b> Components and assemblies. Describing positions of assembled components. Participles.	2	Unit 3 [1] [2, p.148-151]
10	<b>Тема 10.</b> Engineering design. Working with drawings. Discussing dimensions and precision. Multi-word verbs.	2	Unit 4 [1] [2, p.156-159]
11	<b>Тема 11.</b> Engineering design. Describing design phases and procedures. Dependent prepositions.	2	Unit 4 [1] [2, p.160-167]
12	<b>Тема 12.</b> Engineering design. Resolving design problems. Modal verbs (1).	2	Unit 4 [1] [2, p.174-198]
13	<b>Тема 13.</b> Breaking point. Describing types of technical problem. Modal verbs (2).	2	Unit 5 [1] [2, p.174-198]
14	<b>Тема 14.</b> Breaking point. Assessing and interpreting faults. Describing the causes of faults. Conjunctions, prepositions and adverbs of contrast.	2	Unit 5 [1] [2, p.174-198]
15	<b>Тема 15.</b> Breaking point. Discussing repairs and maintenance. Cohesion. Types of clauses.	2	Unit 5 [1] [2, p.328-334]
16	<b>Тема 16.</b> Revision. Oral translation practice.	2	Unit 6 [1]
<b>Семестр 2</b>			
1	<b>Тема 1.</b> Technical development. Discussing technical requirements. Basic lexicological transformations in translation (1).	2	Unit 6 [1] [3, p. 279-297]
2	<b>Тема 2.</b> Technical development. Technical ideas and solutions. Basic lexicological transformations in translation (2).	2	Unit 6 [1] [3, p. 279-297]
3	<b>Тема 3.</b> Technical development. Improvements and redesign. Basic lexicological transformations in translation (3).	2	Unit 7 [1] [3, p. 300-314]
4	<b>Тема 4.</b> Procedures and precautions. Health and safety precautions. Flight safety. Multi-component terms (1).	2	Unit 7 [1] [3, p. 383-405]
5	<b>Тема 5.</b> Procedures and precautions. The importance of precautions. Rules and regulations. Multi-component terms (2).	2	Unit 7 [1] [3, p. 383-405]
6	<b>Тема 6.</b> Procedures and precautions. Aviation standards. Written instructions and notices. Multi-component terms (3).	2	Unit 8 [1] [3, p. 383-405]
7	<b>Тема 7.</b> Monitoring and control. Automated systems. Polysemy of terms.	2	Unit 8 [1] [3, p. 279]
8	<b>Тема 8.</b> Monitoring and control. Measurable parameters. Readings and trends. Proper names (1).	2	Unit 8 [1] [3, p. 421-454]
9	<b>Тема 9.</b> Monitoring and control. Physical values. Mathematical formulae. Proper names (2).	2	Unit 8 [1] [3, p. 421-454]
10	<b>Тема 10.</b> Theory and practice. Explaining tests and experiments. Phraseology and metaphors in technical texts.	2	Unit 9 [1] [6]
11	<b>Тема 11.</b> Theory and practice. Calculations. Predictions. Phrasal verbs. Abbreviations.	2	Unit 9 [1] [3, p. 448]
12	<b>Тема 12.</b> Theory and practice. Comparing results and expectations. Discussing causes and effects. Signs and designations.	2	Unit 9 [1]

13	<b>Тема 13.</b> Pushing the boundaries. Performance and suitability. Chemical elements and substances.	2	Unit 10 [1]
14	<b>Тема 14.</b> Pushing the boundaries. Physical forces.	2	Unit 11 [1]
15	<b>Тема 15.</b> Pushing the boundaries. Capabilities and limitations. Neologisms.	2	Unit 11 [1]
16	<b>Тема 16.</b> Civil and military aviation. Practicing translation techniques.	2	[5]
17	<b>Тема 17.</b> Helicopters. Practicing translation techniques.	2	[5]
18	<b>Тема 18.</b> Drones. Practicing translation techniques.	2	[5]
19	<b>Тема 19.</b> Ballistics. Practicing translation techniques.	2	[5]
20	<b>Тема 20.</b> Revision. Oral translation practice.	2	[5]
	<b>Разом</b>	<b>62</b>	

### 7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	2	3
1	Не передбачено	

### 8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Джерела
1	2	3	
Семестр 1			
1	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
2	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
3	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
4	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
5	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
6	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
7	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
8	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
9	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
10	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
11	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
12	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
13	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
14	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
15	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
16	Переклад текстів за фахом.	4	[5]

Семестр 2			
1	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
2	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
3	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
4	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
5	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
6	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
7	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
8	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
9	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
10	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
11	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
12	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
13	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
14	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
15	Переклад текстів за фахом.	3	[5]
16	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
17	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
18	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
19	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
20	Переклад текстів за фахом.	4	[5]
	<b>Разом</b>	<b>123</b>	

### 9. Індивідуальне завдання

Не передбачено.

### 10. Методи навчання

1. Демонстрація нового матеріалу та способів оперування ним.
2. Пояснення викладача.
3. Організація самостійного пошуку студентів.
4. Управління навчальною діяльністю.
5. Застосування мультимедійних засобів для підтримки зацікавленості студентів до матеріалу, що вивчається.
6. Реалізація контролю за успішністю студентів.

### 11. Методи контролю

1. Опитування.
2. Спостереження.
3. Співбесіда.
4. Тестування.
5. Іспит.

Форми контролю успішності навчання: на практичних заняттях – усне опитування, міні-тести; форма підсумкового контролю – формалізований тест.

## 12. Методи контролю та рейтингова оцінка за дисципліною

### 12.1. Розподіл балів, які отримують здобувачі (кількісні критерії оцінювання)

Складові навчальної роботи	Бали за одне завдання	Кількість завдань	Сумарна кількість балів
<b>Змістовний модуль 1</b>			
Модульна контрольна робота № 1*	4	10	0...40
<b>Змістовний модуль 2</b>			
Модульна контрольна робота № 2	4	10	0...40
Відвідування занять	1	10	10
Якісна підготовка та активна робота на занятті	1	10	10
<b>Всього за семестр</b>			<b>0...100</b>

\*Модульний контроль відбувається у вигляді тесту (45 хв.), що складається із завдань закритого типу.

Здобувач вищої освіти, який склав усі модульні контролі (успішно атестований за їх результатами, тобто отримав підсумкову модульну оцінку 60 балів та вище), вважається таким, що склав семестровий контроль і за його згодою атестується підсумковою модульною оцінкою в якості семестрової.

Здобувачі вищої освіти, які по закінченню навчальних тижнів семестру, тобто до початку семестрового контролю, здобули менше 60 балів, атестуються оцінкою «незадовільно» та вважаються такими, що мають академічну заборгованість і зобов'язані проходити процедуру семестрового контролю з метою ліквідації академічної заборгованості в період семестрового контролю до початку наступного семестру.

Іспит проводиться також у разі відмови здобувача від балів підсумкової модульної оцінкою в якості семестрової. За умови складання іспиту здобувач має можливість отримати максимум 100 балів, при цьому попередньо отримані бали за роботу в семестрі анулюються.

Білет для іспиту передбачає виконання письмового перекладу за пройденими темами і оцінюється у 100 балів (знання лексики і термінології – 50 балів; знання граматики – 50 балів).

### 12.2 Якісні критерії оцінювання

#### Необхідний обсяг знань для одержання позитивної оцінки:

- релевантні для перекладу особливості мов;
- принципи використання перекладних відповідників різних типів;
- правила застосування різних типів перекладацьких трансформацій;
- методи передачі перекладацьких трансформацій, що використовуються в оригінальних авіаційних текстах, і відтворення прагматичного потенціалу вихідного тексту в перекладі;

#### Необхідний обсяг умінь для одержання позитивної оцінки. Здобувач повинен уміти:

- виконувати письмовий переклад текстів науково-технічного і особливо авіаційного спрямування з урахуванням жанрово-стилістичних норм мов перекладу;
- аналізувати й деталізувати тексти авіаційного та загальнотехнічного спрямування, вилучаючи необхідну інформацію;
- реферувати й анотувати тексти, вилучаючи необхідну інформацію;
- коментувати та редагувати тексти перекладу;
- швидко оцінювати характер потенційних перекладацьких проблем під час ознайомлення з вихідним текстом;

- задіяти евристичний підхід до рішення нетипових проблем перекладу;
- ефективно працювати з лексикографічними джерелами різних типів;
- самостійно підвищувати рівень перекладацької компетенції.

### 12.3. Критерії оцінювання роботи здобувача протягом семестру

**Задовільно (60-74).** Здобувач отримує такі бали у разі виконання усіх практичних завдань та модульного контролю з оцінкою «задовільно». Має продемонструвати мінімум знань та умінь. Повинен мати уявлення про основні поняття теорії перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; визначати конкретні засоби перекладу (трансформації, прийоми компенсації) при перекладі текстів.

**Добре (75-89).** Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре». Повинен добре орієнтуватися і мати достатньо тверді знання стосовно основних понять теорії перекладу; методів досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; основних теоретичних моделей перекладу; типів перекладної еквівалентності; різновидів перекладних відповідників та трансформацій; особливостей перекладу текстів різних жанрів; вимог до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти достатньо добре застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; розпізнавати та застосовувати моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при перекладі текстів.

**Відмінно (90-100).** Здобувач повинен виконати усі практичні завдання та модульний контроль на оцінку «добре» / «відмінно». Досконально знати основні поняття теорії перекладу; методи досліджень, що застосовуються в перекладознавстві; принципи моделювання процесу перекладу; основні теоретичні моделі перекладу; типи перекладної еквівалентності; різновиди перекладних відповідників; типологію перекладних трансформацій; особливості перекладу текстів різних жанрів; вимоги до перекладу науково-технічної літератури. Здобувач повинен уміти на високому рівні застосовувати знання з теорії для визначення стратегії перекладу на практиці; критично аналізувати теоретичні концепції та моделі перекладу; визначати рівень еквівалентності і засоби перекладу при зіставленні текстів та обґрунтовувати необхідність або доречність застосування конкретних засобів перекладу (трансформацій, прийомів компенсації).

#### Шкала оцінювання: бальна і традиційна

Сума балів	Оцінка за традиційною шкалою	
	Іспит, диференційований залік	Залік
90 – 100	Відмінно	Зараховано
75 – 89	Добре	
60 – 74	Задовільно	
0 – 59	Незадовільно	Не зараховано

### 13. Методичне забезпечення

1. Міні-тести, формалізований підсумковий тест.
2. Розроблені Power Point презентації самостійних завдань.
3. Роздавальні матеріали до практичних занять (забезпечуються викладачем безпосередньо на заняттях) у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

4. Підібрані оригінальні матеріали і розроблені завдання для аудиторної і самостійної роботи студентів із письмового перекладу у вільному доступі в електронній базі навчальних та методичних матеріалів кафедри.

Навчально-методичний комплекс дисципліни розміщений за адресою:

[http://library.khai.edu/catalog?clear\\_all\\_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller\\_mode=KNMZ&discipline\\_search=yes&combiningAND=1&theme\\_cond=all\\_theme&is\\_ttp=0&knmz\\_doctype\\_list=0&qualificationlevel\\_list=0&search fld=&discipline\\_list=0&department\\_list=0&knowledgearea\\_list=0&speciality\\_knmz\\_list=27489&sillabus\\_list=0&responsibility fld=&action=subscribe&list\\_id=1&email](http://library.khai.edu/catalog?clear_all_params=0&mode=BookList&lang=ukr&caller_mode=KNMZ&discipline_search=yes&combiningAND=1&theme_cond=all_theme&is_ttp=0&knmz_doctype_list=0&qualificationlevel_list=0&search fld=&discipline_list=0&department_list=0&knowledgearea_list=0&speciality_knmz_list=27489&sillabus_list=0&responsibility fld=&action=subscribe&list_id=1&email) та

<https://khai.edu/ua/education/osvitni-programi-i-komponenti/osvitni-programi-magistriv/osvitno-profesijni-programi88/prikladna-lingvistika1/korotkij-opis-struktura-i-komponenti152/>, а також <https://mentor.khai.edu/course/view.php?id=1739> і включає в себе наступні обов'язкові складові:

- робочу програму дисципліни;
- рекомендації для самостійної підготовки;
- питання до проведення контрольних заходів;
- каталоги інформаційних ресурсів.

## 14. Рекомендована література

### Базова

1. Ibbotson M. Cambridge English for Engineering. Professional English: Cambridge University Press, 2008. – 110 p.
2. Foley M., Hall D. Longman Advanced Learner's Grammar: Longman, 2003. – 384 p.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : учбов. посіб. Вінниця : Видавництво «Нова Книга», 2001. -303 с.
4. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англійської технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2006. – 296 с.
5. Professional textbooks on aviation [Electronic resource]: Accessed by: <http://www.flightschoollist.com/free-aviation-books.php>
6. Heletka M. The ontology of metaphors in aerospace technology discourse (Case Study: Aviation Week and Space Technology Journal) / М. Heletka, Y. Levin // Актуальні питання гуманітарних наук: між-вузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, В. Ільницький, І. Зимомря]. – Дрогобич: Видавничий дім «Гельветика», 2023. – Вип. 59. – С. 158–165. UDC 811.111'276:004:621.45 DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/59-1-24>

### Допоміжна

7. Балабін В. В. Основи військового перекладу (англійська мова) : навч. посіб. Київ : Логос, 2004. 208 с.
8. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посіб. Київ : Парламентське вид-во, 2004. 120 с.
9. Зацний Ю. А. Словник неологізмів. Інновації у словниковому складі англійської мови початку ХХІ століття: англо-український. Запоріжжя, 2008. 360 с.
10. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.
11. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.

12. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. Київ : Ленвіт, 2012. 203 с.
13. Посиліна К. До питання про функціонування термінологічної лексики. Зіставне вивчення германських і романських мов і літератур : матеріали міжвуз. наук. конф. (15-16 квітня 2003 р.). Донецьк : ДонНУ, 2003. С. 207–210.
14. Посиліна К. С. Полісемія й синонімія термінів. Студентські наукові студії. Херсон : Вид-во ХДУ, 2004. С. 171–173.
15. Посиліна К. С. Співвідношення слів загальної мови й термінів. Наука і вища освіта : тези доповідей учасників XII міжвуз. студ. наук. конф. (20 травня 2004 р.). Запоріжжя : ГУ „ЗІДМУ”, 2004. У 2 ч. Ч. 2. С. 198.
16. Посиліна К. Термін як знак і як слово. Студентські філологічні студії початку XXI століття : зб. тез доповідей Всеукраїнської наук.-практ. конф. (21-22 квітня 2004 р.). Донецьк : ДОУ, 2004. С. 108–111.
17. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / уклад. : Бекрешева Л. О. Луганськ : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. 96 с.
18. Французова К. С. Корпоративний лексикон у спеціальних текстах корпоративної тематики: перекладознавчий аспект. Вісник Луганського нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філологічні науки : наук. видання. Луганськ : ДЗ ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2011. № 16 (227). С. 96–101.
21. Французова К. С. Переклад корпоративної лексики та фразеології у спеціальному (корпоративному) дискурсі. Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : матеріали V Всеукр. наук. конф., 10-11 квіт. 2009 р. : тези доповідей. Харків : НТМТ, 2009. С. 114–115.
22. Французова К. Специфіка перекладу корпоративних термінів у спеціальному дискурсі. Мова і культура. (Науковий журнал). Київ : Видав. дім Дмитра Бураго, 2010. Вип. 13. Т. V (141). С. 392–400.

### **15. Інформаційні ресурси**

23. [www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm](http://www.coas.uncc.edu/linguistics/courses/4263/4263lado.htm)
24. [www.scientificamerican.com](http://www.scientificamerican.com)
25. [www.bbc.co.uk/news/video\\_and\\_audio/technology/](http://www.bbc.co.uk/news/video_and_audio/technology/)
26. <https://chota.plast.org.ua/materials/budova-ta-pryntsy-polotu-vertolota-gelikopteroznavstvo/>
27. <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D1%80%D1%82%D0%BE%D0%BB%D1%96%D1%82>
28. [http://dspace.kntu.kr.ua/jspui/bitstream/123456789/8653/1/m\\_td.pdf](http://dspace.kntu.kr.ua/jspui/bitstream/123456789/8653/1/m_td.pdf)
29. <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0594-19#Text>